



CONCIERTO ACCESIBLE  
LA CORAL AYER Y HOY

DAVID GÁLVEZ PINTADO, DIRECCIÓN

LUNES 17 DE DICIEMBRE DE 2018  
AUDITORIO DE CIVICAN, 19:30H

CORAL  
CÁMARA  
PAMPLONA

IRUÑEKO GANBARA  
ABESBATZA





## La Coral ayer y hoy

Una coral es un grupo de personas que cantan a la vez. A veces cantan con una orquesta o con músicos. Otras veces cantan sin orquesta y la música son sus voces. La Coral de Cámara de Pamplona existe desde hace 70 años. Es muy importante en España y en muchos países del mundo. La Coral ha recibido el Premio Príncipe de Viana en 2018.

La Coral empezó cantando canciones de coro antiguas del siglo 16. Al mismo tiempo, empezó también a cantar canciones más actuales. Algunos compositores de música actuales escribieron varias canciones para los conciertos de la Coral de Cámara de Pamplona.

En el concierto de hoy, la Coral de Cámara de Pamplona cantará canciones de compositores españoles importantes de los últimos 100 años.

Queremos destacar algunas obras: “Agur Jaunak”, arreglada por el primer director de la Coral, Luis Morondo, y “Arrano beltza”, de Agustín González Acilu.



Concierto reconocido como Buena Práctica por la Design for All Foundation

**Cinco canciones castellanas**

De colores se visten los campos _____	4
Arrorró, mi niño _____	4
Dices que no me quieres _____	4
Majo, si vas a los toros _____	4
Qué contenta está la novia _____	4

**Siete canciones vascas** Fernando Remacha

Ituingo arotza _____	5
Neure maitena _____	5
Kreatura damnatua _____	5
Gizonak _____	6
Leihorik leiho _____	6
Urrundik _____	7
Horra hor goiko _____	7

<b>Ojos claros, serenos</b> Salvador Bacarisse _____	8
--	---

**Imprecación (de “Romance del Rey Rodrigo”)**

Julián Bautista _____	8
-----------------------	---

<b>Arrano beltza (selección)</b> Agustín González Acilu _____	9
---	---

<b>El perro de aguas</b> Arturo Dúo Vital _____	10
---	----

<b>Mozuca</b> Arturo Dúo Vital _____	11
--------------------------------------	----

<b>El Molinero</b> Antonio José _____	12
---------------------------------------	----

<b>Duerme negrito</b> Emilio Solé / Atahualpa Yupanqui _____	14
--	----

<b>Agur Jaunak</b> Luis Morondo _____	15
---------------------------------------	----

## Cinco canciones castellanas

---

### De colores se visten los campos

De colores se visten los campos  
en la primavera,  
de colores se visten las aves  
que vienen de fuera.  
De colores se visten los campos  
en la primavera,  
de colores es el arco iris  
que viene a lucir,  
y por eso tus ojos, morena,  
me gustan a mí.

---

### Arrorró, mi niño

Arrorró mi niño chico  
Arrorró que viene el coco  
Y que viene preguntando a los  
niños  
Que duermen poco.  
Con el arrorró y el sueño  
El niño se me durmió  
Con el arrorró y el arrorró.

---

### Dices que no me quieres

Dices que no me quieres  
¡qué no me quieras!  
Yo no voy a rogarte,  
Que tú me ruegas  
¡gente de voz!  
Cara caracol  
¡que tú me ruegas!

### Majo, si vas a los toros

Majo, si vas a los toros  
No lleves capa para torear  
Que hay unos toros muy bravos  
Y a algún torero le van a matar  
Si me matan que me maten  
A mí cuidado no se me da  
Y si me rompen la capa  
La mi morena me la coserá.

---

### Qué contenta está la novia

Qué contenta está la novia  
porque tiene cama nueva.  
Pero más estará el novio  
porque va a dormir con ella.  
Qué contenta está la novia  
porque tiene cama nueva.  
Pero más estará el novio  
porque va a dormir con ella.

## Siete canciones vascas

Fernando Remacha

---

### Ituingo arotza

Ituingo arotza, Erramun Txoakin,  
hasarre omen zaude  
zeren degun jakin,  
santurik ez laiteke fiatu zurekin:  
san Kristobal urtuta, joariak egin.

### Traducción:

Herrero de Ituren, Ramón Joaquín,  
dicen que estás enojado porque  
hemos sabido que los Santos  
no pueden fiarse de ti:  
Has fundido el San Cristóbal y has  
hecho cencerros.

### Neure maitena

Neure maitena, zaran beltz,  
ortza txuri, begi beltz.  
Nik zu maite, zuk ni ez.  
Neure maitena zaranez.  
Kontzientzian karga daukazu  
nere pen' hoken dolorez.

### Traducción:

Amada mía, morena,  
dientes blancos, ojos negros.  
Yo te amo, tú a mí, no.  
Puesto que eres mi más amada,  
sobre tu conciencia recae  
el dolor de estas penas mías.

### Kreatura damnatua

Kreatura damnatua  
¿zer hauem tormentatzen?  
¿zer da hire infernua?  
¿hire penak zer diren?  
Erraguk, erraguk, argitu nahi gaituk.  
Ekin errandiot hitzen  
zenbat dudan sofritzen  
ene dolore bortitzen  
asten banintz mintzatzen.  
Flakoak, flakoak litezke hitz guztiak.

### Traducción:

Criatura apenada,  
¿por qué te atormentas?  
¿cuál es tu infierno?  
¿cuáles son tus penas?  
Dínoslo, dínoslo,  
queremos saberlo.  
No diré ni una palabra  
de lo que estoy sufriendo,  
pues si empezara a hablar  
de lo violento de mi dolor  
mis palabras serían débiles.

---

## Gizonak

Gizonak ez tan beaz  
ezkondua dama.  
Jaungoikoak emonik  
andra on bat zazu.  
Jaungoikoak emonik  
halan dauka tenki  
andra ona daukana  
ez dot nik erruki.

### Traducción:

Que no se queje el hombre  
de la dama casada con él.  
Si Dios se la ha dado  
será buena mujer.  
Yo no me arrepiento  
de la buena mujer que tengo:  
la que Dios me ha dado  
acaso tendré yo la culpa.

## Leihorik leiho

Leihorik leiho ipar-aira,  
txistuka dabil, argiak naiz hil.  
Horra hor Mikel lagun-arteko  
leihoan dago. Poz ta pozago.  
Sar dadiela barren-aldera.  
¿Zer ari haiz hor? ¿Isile ta gor?

### Traducción:

De ventana a ventana  
el viento del norte  
anda soplando,  
aunque se apaguen las luces.  
Mira, Mikel, allí está entre amigos  
en la ventana.  
No puede estar más feliz.  
Que entre adentro  
¿Qué haces tú ahí?  
¿Callado y sordo?

---

## Urrundik

Urrundik ikusten dut,  
ikusten mendia.  
Beraren gibelian  
dago gure herria.  
Iadanik dut aditzen  
zorian ardia,  
joare maitiaren  
hasperen ezia.  
Urrundik, urrun

### Traducción:

A lo lejos diviso la montaña  
tras la que se asienta mi hogar.  
Oigo ya, ¡qué alborozo!  
el dulce suspiro  
de la campana amiga.  
A lo lejos, lejos.

## Horra hor goiko

Horra hor goiko ariztitxu baten.  
Kukuak umeak egin dozak aurten.  
Kukuak egin, amilotxak jan  
hauxe bere kukuaren  
zori tzarra zen

### Traducción:

Mira, allá en la copa  
de un pequeño roble  
el cuclillo este año  
ha tenido polluelos,  
el cuco los ha tenido,  
el herrerillo se los ha comido  
¡Ah, qué desventura la del cuclillo!

## **Ojos claros, serenos**

**Salvador Bacarisse. Texto: Gutiérrez de Cetina**

---

Ojos claros, serenos,  
si de un dulce mirar sois alabados,  
¿Por qué, si me miráis, miráis airados?  
Si cuanto más piadosos,  
más bellos parecéis a quien os mira,  
¿por qué a mí solo me miráis con ira?  
Ojos claros, serenos,  
ya que así me miráis, miradme al menos.  
Ojos claros, serenos,

## **Imprecación (de “Romance del Rey Rodrigo”)**

**Julián Bautista**

---

Madre España,  
¡ay de ti!, madre España;  
por un perverso traidor  
toda eres abrasada.  
¡Ay de ti, madre España;  
ay de ti, la mal guarnida!,  
que por sólo una doncella  
toda has de ser perdida.

## **Arrano beltza (selección)**

### **Agustín González Acilu**

---

1200, 1200, 1332, 1200, 1332, 1379, 1200, 1332, 1379, 1512,  
1200, 1332, 1379, 1512, 1609, 1789, 1794, 1839, 1879, 1931, 1937, 1966, 1971, 1975...  
Arrano beltzarekin joan ziren joan ziren joan  
Jaen go Navas de Tolosara Nafarrak arrano beltzarekin  
eta kate kateekin itzuli etxera Nafarrak  
eta kate kateak ekarri herrira Harmharrira  
Nafarroa  
atzeritarrentzat atzerrian gerla irabazi  
eta herrian Nafarroa nafar aroa galdu.

#### **Traducción:**

1200, 1200, 1332, 1200, 1332, 1379, 1200, 1332, 1379, 1512,  
1200, 1332, 1379, 1512, 1609, 1789, 1794, 1839, 1879, 1931, 1937, 1966, 1971, 1975...  
Partieron blandiendo la enseña del águila negra  
los navarros de nava Navarra a Jaén de las navas Navas de Tolosa  
y tornaron al pueblo con cadenas Navarros  
del triunfo encadenado en las cadenas del escudo  
Navarra  
Ganaron fuera por valor en favor del honor extranjero  
y en su pueblo perdieron.

## El perro de aguas

### Arturo Dúo Vidal

---

Chipirón sí, Chipirón sí.  
Chipirón es el nombre,  
Chipirón se le llama.

De mirada triste,  
pelo ensortijado,  
pescador experto,  
nadador osado.

Por las tardes, en su barca  
en el puerto, salta ladra.  
Chipirón sí, chipirón sí.

Al acecho sobre cubierta va  
Chipirón.  
El barco avanza por Cotolino  
rumbo a Lucero y Punta Galea.

¡Oh, qué tarde azul,  
que luminoso el cielo está!  
¡Oh, mar de cristal,  
fresca la brisa al bogar,  
qué transparente la mar!

Sobre cubierta va Chipirón  
fijos los ojos en la manjúa.

Los verdeles, las lubinas,  
van y vienen, saltan, pican, tiran,  
muerden

¡ya! pronto los anzuelos bien  
cebados  
¡ya! rasgan los azules transparentes,  
ya.

Chipirón se lanza al agua  
en la boca trae los peces.

Chipirón, retozón,  
galopín, juguetón.

Chipirón sí, Chipirón

## Mozuca

### Arturo Dúo Vidal

---

Dicen que eres buena moza,  
buena moza no lo eres.  
Dicen que eres resalada,  
¿dónde está la sal que tienes?  
Yo la vi y ella me miraba,  
y en la mano llevaba una jarra.

Por tres cosas te he querido:  
por morena y por alegre  
y por los ojos bonitos  
que aprisionado me tienen.  
Yo la vi y ella me miraba,  
y en la mano llevaba una jarra.

Dicen que eres buena moza,  
buena moza no lo eres.  
Dicen que eres resalada,  
¿dónde está la sal que tienes?  
Yo la vi y ella me miró,  
y en la mano llevaba una flor.  
Yo la vi y ella me miró,  
y en la mano llevaba una flor.  
y en la mano llevaba una flor.

Ay que sí, que sí, ay que no, que no,  
si tú tienes huerta prado tengo yo.  
Ay que sí, que sí, ay que no, que no,  
si tú tienes madre abuela tengo yo.

Por tres cosas te he querido:  
por morena y por alegre  
y por los ojos bonitos  
que aprisionado me tienen.

Ay que sí, que sí, ay que no, que no,  
si tú tienes huerta prado tengo yo.  
Ay que sí, que sí, ay que no, que no,  
si tú tienes madre abuela tengo yo.  
Ay que sí, que sí, ay que no, que no,  
si tú tienes jarra, vino tengo yo.  
Ay que sí, que sí, ay que no, que no,  
si tú tienes jarra, vino tengo yo.  
Ay que sí, ay que sí, ay que sí, ay  
que sí,  
que sí, que no, que sí, que sí, que  
no, que sí, ...  
¡Qué no!

# El molinero

## Antonio José

---

### Voz de mujer:

Labrador, labrador, a tu mies.  
Labrador, labrador, yo le quiero.  
No le quiero molinero  
y porque le llaman el  
maquilandero,  
que le quiero labrador  
que coja los bueyes y se vaya a arar  
y a la medianoche  
me venga a rondar  
que suba a aquella montaña  
y coja la rama del verde laurel  
y a la mi ventana la venga a poner.

Yo le quiero.

### Voz de hombre:

No me quiere molinero  
y porque me llaman el  
maquilandero,  
que me quiere labrador  
que coja los bueyes  
y me vaya a arar  
y a la medianoche  
le venga a rondar  
que suba a aquella montaña  
y coja la rama del verde laurel  
y a la su ventana la venga a poner.

---

### Voz de mujer:

Labrador, labrador, a tu mies.  
Labrador, labrador, yo le quiero.  
No le quiero molinero  
y porque le llaman el  
maquilandero,  
que le quiero labrador  
que coja los bueyes y se vaya a arar  
y a la medianoche  
me venga a rondar  
que suba a aquella montaña  
y coja la rama del verde laurel  
y a la mi ventana la venga a poner.  
Labrador le quiero yo.  
Labrador le quiero yo  
que coja la rama, sí,  
y a la medianoche  
me venga a rondar.  
Porque el molinero  
o el maquilandero,  
yo sé que no llevarían los bueyes  
al campo «p'arar»  
Labrador le quiero yo  
que coja la rama, sí,  
y a la medianoche  
me venga a rondar.

Molinero.

### Voz de hombre:

Aunque molinero soy  
cogeré la rama yo  
y también te rondaré.  
Molinero soy.  
Molinero soy.  
Aunque molinero soy,  
y a la media noche,  
y a la medianoche  
le venga a rondar.

## **Duerme negrito**

### **Emilio Solé / Atahualpa Yupanqui**

---

Duerme, duerme negrito,  
que tu mamá está en el campo,  
negrito.

Te va traer codornices para ti,  
te va a traer rica fruta para ti,  
te va a traer carne de cerdo para ti,  
te va a traer muchas cosas para ti,  
y si el negro no se duerme  
viene diablo blanco  
y ¡zas! le come la patita  
¡chicabú, apura chicabú...!

Duerme, duerme negrito,  
que tu mama está en el campo,  
negrito.

Trabajando,  
trabajando duramente,  
trabajando sí,  
trabajando y no le pagan,  
trabajando sí,  
trabajando y va tosiendo,  
trabajando sí,  
para el negrito chiquitito,  
para el negrito sí, trabajando.

Duerme, duerme negrito,  
que tu mamá está en el campo,  
negrito.

Te va traer codornices para ti,  
te va a traer rica fruta para ti,  
te va a traer carne de cerdo para ti,  
te va a traer muchas cosas para ti,  
y si el negro no se duerme  
viene diablo blanco  
y ¡zas! le come la patita  
¡chicabú, apura chicabú...!

Duerme, duerme negrito,  
que tu mamá está en el campo,  
negrito.

Duerme negrito.

## **Agur Jaunak** **Luis Morondo**

---

Agur Jaunak!  
Jaunak agur!  
agur t'ardi.

Agur Jaunak!  
Jaunak agur!  
agur t'ardi.

Danak Jainkoak egiñak gire  
zuek eta bai gu ere.

Agur Jaunak!  
agur t'ardi,  
Hemen gire.

### **Traducción:**

¡Salud, Señores!  
¡Señores salud!  
Saludo y medio.

¡Salud, Señores!  
¡Señores salud!  
Saludo y medio.

Hechura de Dios somos,  
vosotros como nosotros.

¡Salud, Señores!  
Saludo y medio  
Hemos aquí.

## **Coral de Cámara de Pamplona**

### **Sopranos**

Lorena Baines, Marta Huarte, Mariasun Montoya, Nekane Piñuela, Isabel Señas, Laura Setuáin, Ana Suquía

### **Contraltos**

Raquel Álvarez, Aitziber Etxarri, Malen Gironés, Ana Olaso, Maite Ozcoidi

### **Tenores**

David Echeverría, Rubén Lardiés, Diego Martín

### **Bajos**

José Antonio Hoyos, Juan Izaguirre, Antonio Ustés

### **David Gálvez Pintado, dirección**

### **Intérpretes de Lengua de Signos**

ASORNA - Asociación de Personas Sordas de Navarra

Lucía Burguete Ibáñez

Nuria Asperilla Zarzuela

### **Adaptación de textos a lectura fácil**

Dilofácil

### **Subtitulado y coordinación**

Calícrates

## **¿Por qué hacemos un concierto accesible?**



Todas las personas tienen derecho a disfrutar de la música y de la cultura. Un concierto accesible es un concierto para todas las personas con o sin discapacidad. Por ejemplo, un concierto también puede ser disfrutado por personas sordas. Calícrates organiza este concierto accesible y actividades para mejorar la vida de todas las personas.